

NOTICIA AMPLIADA

**Aprender Castellano****Aprender Castellano**[Universidad de Granada](#)Expertos de la [Universidad de Granada](#) evalúan las dificultades del aprendizaje Castellano para ciudadanos eslavos.

6/11/2008



La [Universidad de Granada](#), pionera en la enseñanza de lenguas eslavas como el ruso, desarrolla a través de un proyecto coordinado por Rafael Guzmán Tirado del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, la elaboración de guías que faciliten el aprendizaje del castellano a ciudadanos de lengua eslava.

La consecución de esta investigación facilitará la integración de ciudadanos eslavos en nuestra cultura y servirá para fomentar la difusión del español en los países de habla eslava. El desarrollo de este proyecto ha sido incentivado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa con 26.100 €.

En las últimas décadas, España y de forma destacada Andalucía, se han convertido en destino migratorio de gran cantidad de ciudadanos eslavos que desean aprovechar la mejor situación socioeconómica de nuestra región. Ciudadanos de origen ruso, búlgaro o ucraniano, conviven en nuestros pueblos y ciudades y necesitan integrarse con naturalidad en nuestra cultura española.

Uno de los principales obstáculos para una normal integración es el aprendizaje del idioma, el castellano. La lengua materna de los ciudadanos eslavos presenta unas particularidades fonéticas, morfológicas y estructurales que la diferencia bastante del español. Un grupo de investigadores granadinos ha iniciado el estudio de dichas particularidades lingüísticas con la finalidad de generar materiales didácticos que faciliten a los docentes solventar esas interferencias de aprendizaje.

Para la consecución del proyecto, se han elegido exclusivamente los idiomas ruso y ucraniano, dada la mayor presencia de alumnos de estas nacionalidades en los centros de enseñanza pública de nuestra región. Una vez detectadas, clasificadas y estudiadas las interferencias motivadas por las particularidades de la lengua materna, se elaborarán las aplicaciones metodológicas que permitirán ayudar al estudiante a vencerlas y a los profesores a preverlas y superarlas en la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Interferencias

Las interferencias son los obstáculos o incompatibilidades que existen entre ambas lenguas, se trata de diferencias generadas por el hecho de que el castellano y el ruso o el ucraniano pertenecen a diferente familia. El castellano forma parte de las lenguas romances, mientras que el ruso es lengua eslava. Esta radical diferencia supone que los ciudadanos eslavos que pretenden aprender castellano se encuentran con una gran diferencia ya en la escritura, puesto que ellos utilizan el alfabeto cirílico.

A nivel fonético, existen importantes diferencias como el hecho de no utilizar la letra “z” y a nivel léxico, distintas formas de interpretar la construcción de las formas verbales dada la existencia de diferentes rasgos semánticos.

En este sentido, el estudio también atenderá a las diferencias existentes a nivel sociocultural. Además de identificar las interferencias en los aspectos lingüísticos, es necesario facilitar la comprensión y adopción de una diferente forma de interpretar el mundo, para evitar las barreras existentes por la presencia de una clara lejanía lingüística y cultural.

Esta diferencia cultural se pone de manifiesto, fundamentalmente, en el nivel léxico y, sobre todo, en su fraseología, ya que es el nivel que se relaciona más con la realidad extralingüística y su comprensión es imprescindible durante el aprendizaje de una lengua.

De lo contrario, además de llevarnos a la incomprensión de multitud de significados y matices, nos llevaría a hablar una lengua artificial, apenas reconocible por el hablante nativo. Especial atención se prestará a los gestos, las costumbres y normas que regulan la conducta de las personas en las diferentes situaciones de la vida cotidiana.

Universia

Con el
mecenasgo deCiudad Grupo Santander
Avda. de Cantabria, s/n - 28660
Boadilla del Monte
Madrid, España